

## МОЙ КАРМАННЫЙ РАЗГОВОРНИК

Кашенко В.А.

пос. Самарский, ГБОУ ООШ, 5 класс

*Руководитель: Корнева Ю.Г., пос. Самарский, ГБОУ ООШ, учитель английского языка*

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте V Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://school-science.ru/5/3/34772>.

Английский язык – язык международного общения, а поэтому в какой бы точке земного шара мы с вами не оказались, везде он поможет нам в общении. Но сегодня далеко не каждый человек может похвастаться не только хорошим, но даже базовым уровнем английского языка. При любых знаниях (даже при их отсутствии) огромную помощь в чужой стране в общении может оказать карманный разговорник.

Мы живем в прекрасном городе, который является городом-организатором Чемпионата мира по футболу – 2018. И знание английского языка для Самарцев сегодня – необходимость. Ведь в городе уже совсем скоро будет много туристов как из англоговорящих стран, так и из других стран нашей планеты. Передо мной встал вопрос, как же быть, если, встретив иностранного гостя на улице, я не смогу поддержать с ним беседу? Вдруг не смогу ответить на вопрос гостя? Мне пришла в голову замечательная идея – создать собственный карманный разговорник, который поможет не только мне, но и моим друзьям в общении с иностранными гостями в разных ситуациях общения. Стоит упомянуть, что большинство имеющихся разговорников направлены на взрослую аудиторию.

**Актуальность исследования** состоит в очевидной значимости словарей-разговорников как источников ценной информации при организации эффективного общения.

Следует отметить, что в последние годы в России словари-разговорники стали пользоваться особой популярностью, прежде всего у туристов и изучающих иностранные языки. В то же время выездной туризм в России имеет тенденцию к неуклонному росту, о чем свидетельствуют данные о количестве россиян, ежегодно выезжающих за рубеж[1].

**Цель исследования** – создание карманного разговорника.

### Задачи:

1. Собрать материал по затронутой проблеме;

2. Изучить понятие словарь – разговорник и его разновидности;

3. Провести анкетирование учащихся; составить анализ полученных данных;

4. Создать карманный разговорник для изучающих английский язык в школе.

Объект исследования – наиболее распространенные сферы общения и фразы, которые в основном используются в повседневной жизни.

Предмет исследования – словари-разговорники.

Гипотеза исследования – карманный разговорник поможет в общении с иностранцами.

### Методы исследования:

- метод накопления, отбора и сравнения полученных данных;

- метод аналогии и установления связей между данными;

- метод анализа полученных данных;

- метод систематизации полученных знаний;

- анкетирование;

- создание словаря – разговорника.

Теоретическая значимость исследования состоит в попытке изучения разновидностей словарей – разговорников.

Практическая значимость исследования состоит в том, что свой собственный разговорник поможет не только мне и моим друзьям на уроках английского языка, но и в повседневной жизни при выезде за границу или встрече иностранных гостей у себя в городе.

## 1. Теоретические основы изучения словарей-разговорников

### 1.1. Что такое разговорник?

Разговорник (phrasebook) – сборник переводов полезных фраз на иностранном языке. Разговорники выпускаются, как правило, для туристов. Содержат тематические разделы (например, «В гостинице», «Вывески», «В ресторане», «Знакомство»), в которых приводятся общеупотребитель-

ные фразы как на иностранном языке, так и в фонетической транскрипции на языке пользователя. Первоначально разговорники выпускались в формате карманных книг [3].

**Разговорники на Руси.** Предшественниками разговорников на Руси были глоссы – рукописные толкования иноязычных терминов, появившиеся XI–XIII веках. Подобные словари давали описание чужой разговорной речи, содержали записи диалогов, перевод тематических групп слов, необходимых для общения. Кроме этого, словари-разговорники вводили в лексикографию обиходную русскую лексику.

Словари-разговорники, организованные по тематике, появились в XV–XVI веках, например, разговорник «Речь тонкословия греческаго» (XV в.), «Се татарский языкъ» (XV–XVI вв.), «Толкование языка половецкаго» (XVI в.).

### *1.2. Разновидности словарей-разговорников*

Выпускаются портативные электронные разговорники, некоторые из которых способны озвучивать фразы. Типичный представитель таких разговорников – Ectaco Voice Translator. Устройство имеет форму небольшой книжки. Если её открыть, то вы увидите большой экран и клавиатуру для ввода текста.

С развитием сотовых телефонов и возникновением смартфонов стали активно появляться программы-разговорники. С наличием сотового телефона привлекательность разговорника в отдельном устройстве снизилась, а разговорники стали «обрастать» дополнительными функциями «Прогноз погоды», «Курс валют» и т. п. Типичный представитель таких программ – Speereo Voice Translator.

Некоторые типы словарей-разговорников в свою очередь включают ряд разновидностей. Так, среди учебных разговорников выделяются пособия с преобладающей функцией обучения – разговоры, разговорники для школьников и т.д., и пособия с преобладающей воспитательной функцией – беседы, разговоры для детей. Военные разговорники включают в себя общие военные фразы, которые подобраны соответствующе: «Руки вверх!», «Бросай оружие!» и т.д., а также охватывающие все стороны жизни воина во время военного похода, и специальные военные разговорники или вопросники, предназначенные для опроса военнопленного и местных жителей. Среди специализированных разговорников выделяются две основные группы: специализированные разговорники, предназначенные для специалистов

с определенной филологической подготовкой – врачей, физиков, математиков и т.д., и специализированные разговорники, рассчитанные на специалистов без филологической подготовки – кассиров, продавцов и других работников сферы обслуживания. Фразы для специализированных разговорников будут подобраны соответствующим образом для специалистов. [5]

Фразы разговорников часто обыгрываются в юморе.

Такие шутки часто пародируют звучание иностранных языков, особенно восточных, как например, такие фразы, якобы взятые из разговорника японского языка: «отлично выглядите» – «кимоното недошито», «красивый город» – «тояма токанава», «не дороговато?» – «сикока сикока?» и др.

## **2. Практическая часть исследования по составлению словаря – разговорника**

### *2.1. Анкетирование обучающихся*

Цель анкетирования – определение наиболее актуальных тем карманного разговорника. Анкетирование было рассчитано на подростков 11–13 лет. Всего в анкетировании приняло участие 30 человек, это учащиеся 5–7 класса и их друзья.

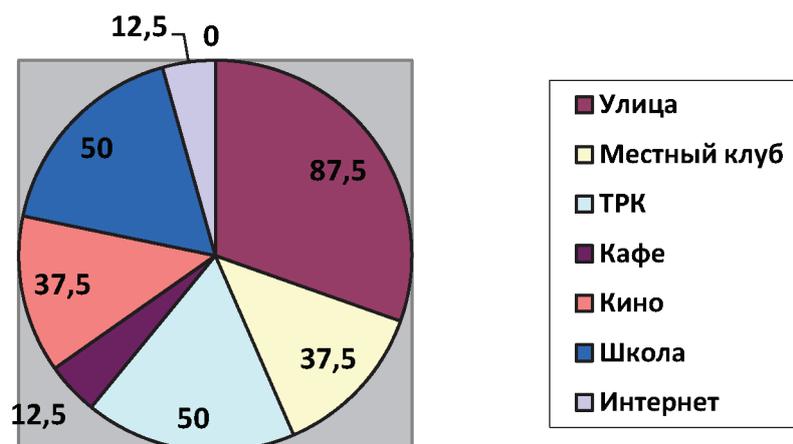
Вопросы анкеты разделены на две части. Первая часть анкеты (1–5 вопрос) рассчитана на выявление популярных сфер общения среди подростков 11–13 лет. Вторая часть анкеты (6–11 вопрос) выявляет самые распространенные фразы среди подростков (Приложение 1).

Результаты анкетирования приведены в диаграмме.

Проанализировав данные, полученные в ходе анкетирования первой части, мы пришли к выводу, что популярная сфера общения у подростков является «Улица» 87,5%, т.е. большинство детей предпочитает общаться и заводить новые знакомства на улице. 50% подростков предпочитает посещать различные ТРК (торгово-развлекательные комплексы). В кино и местный клуб ходят 37,5% опрошенных. 50% детей предпочитает общаться со своими сверстниками в школе. И всего лишь 12,5% подростков посещают кафе, чтобы встретиться с друзьями. Интернет является местом общения у 12,5% подростков.

Подсчитав все данные, мы решили, что в тематику нашего разговорника будут добавлены все сферы общения подростков.

Вторая часть анкетирования (6–11 вопрос) была рассчитана на выявление фраз, которые дети используют в различных местах. Данные анкетирования приведены ниже в таблице.



*Популярные сферы общения среди подростков 11–13 лет*

№ п/п	Вопрос	Ответ	%
1	Как часто ты общаешься со своими друзьями?	Каждый день	100
2	Какие темы вы любите обсуждать?	Фильмы Природа Животные Школа Погода Разные	25 12,5 12,5 12,5 25 12,5
3	Какие фразы вы используете, приветствуя друга?	«Привет!» «Приветик!» «Здорово!» (жаргон)	87,5 12,5 50
4	Какие фразы вы используете, когда просите помощи на улице?	«Помогите, пожалуйста...?» «Извините, вы не знаете...?» «Извините, не могли бы вы мне помочь...?» «Извините, не подскажете...?»	12,5 12,5 62,5 25
5	Какие фразы вы используете, когда покупаете вещи?	«Здравствуйте, можно мне...?» «Здравствуйте, помогите мне с выбором, пожалуйста!» «Здравствуйте, можно оплатить?» «Я могу примерить эту вещь?» «Где примерочная?»	75 25 12,5 37,5 25
6	Какие фразы вы используете, когда покупаете еду?	«Здравствуйте, можно мне...?» «Здравствуйте, взвесьте мне, пожалуйста...!» «Можно купить...?» «Здравствуйте, мне пожалуйста...!» «Сколько это стоит?»	37,5 12,5 37,5 50 50

Проанализировав данные второй части анкеты, мы узнали темы для разговоров с друзьями, что поможет нам в составлении фраз разговорника. Все участники опроса общительные ребята, любят разговаривать на разные темы. Большинство опрошенных предпочитают разговаривать о фильмах и погоде (25%). О природе, животных и школе предпочитают говорить 12,5% опрошенных. Самая популярная фраза приветствия – «Привет!» (87,5%) и половина (50%) предпочитает использовать «Здорово!» – мужское приветствие. Оно фамильярно, несколько грубовато и имеет просторечный характер. Этот ответ можно легко объяснить тем, что половина опрошенных (54,5%) – мальчики. Самая популярная фраза, которую подростки используют, когда просят помощи на улице – «Извините, не могли бы вы мне помочь?» (62,5%). Покупая вещи в магазине, подростки предпочитают использовать фразу «Здравствуй, можно мне...?» (75%). Самая популярная фраза, покупая еду «Здравствуй, мне пожалуйста...!» (50%).

Подведя итоги данного анкетирования, мы пришли к выводу, что очень часто при встрече подростки обсуждают следующие темы с друзьями:

- Фильмы
- Природа
- Животные
- Школа
- Погода

А также выявили распространенные фразы, которыми пользуются подростки в разных ситуациях общения.

Мы дополним разделы нашего словаря-разговорника, расширив его необходимым набором фразовых единиц для общения с иностранцами, включив данные темы и фразы в разделы нашего словаря-разговорника. Полный список фразовых единиц разговорника можно посмотреть в Приложении 2.

## 2.2. Создание собственного словаря – разговорника

Проанализировав материал, мы выяснили, что в разговорниках можно выделить структуру и определенные правила. Разговорники составлены таким образом, чтобы максимально облегчить поиск и восприятие материала. Разговорник поделен на разделы. Весь материал представляет собой типичные, распространенные фразы. Наш разговорник состоит из трех колонок. В первой дается русский текст, во второй – английский, а в третьей – русская транслитерация. Транслитерация на языке пользователя дается для того, чтобы человек, который

не знает языка на достаточном для чтения уровне, либо учит другой иностранный язык смог без труда прочитать фразу. Разделы нашего разговорника подобраны с учетом интересов подростков, которые мы узнали при помощи анкетирования. Также, в связи с проведением чемпионата мира по футболу – 2018, мы решили добавить раздел «На стадионе», в который включили полезные фразы для разговора, а также дополнили все разделы фразами, которые могут использовать иностранцы в разговоре. В разговорнике получилось 156 фраз.

Словарь-разговорник содержит следующие разделы:

- Раздел 1 «Приветствия, прощания»
- Раздел 2 «Приглашения»
- Раздел 3 «Извинения»
- Раздел 4 «На улице»
- Раздел 5 «Покупки»
- Раздел 6 «В кафе»
- Раздел 7 «В кинотеатре»
- Раздел 8 «На стадионе»
- Раздел 9 «В школе»
- Заключение

В результате проведенного исследования был создан «Мой карманный разговорник». В процессе его создания мы выяснили, что разговорник представляет собой небольшую книгу, содержащую повседневные фразы, предложения, их перевод и транслитерацию на языке пользователя, что является удобным в процессе пользования.

В результате анкетирования учащихся мы узнали какие сферы общения и фразы популярны среди подростков, что явилось основой составления разговорника.

Всего разговорник содержит 156 фраз. В разговорнике выражения разделены по разделам, что делает его более удобным в использовании. Созданный разговорник поможет мне и моим друзьям не только на уроках английского языка, но также при выезде за границу, либо при встрече иностранных гостей, во время Чемпионата мира по футболу – 2018 в нашем городе. В будущем, я планирую пополнять лексический минимум разговорника полезными фразами и выражениями.

## Список литературы

1. Левченко Г.А. Типология словарей-разговорников в России // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – №4.
2. Русско-английский словарь, англо-русский словарь / под ред. О.С. Ахмановой. – М.: Русский Язык», 1987.
3. <https://dal.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/322584>.
4. <https://ru.wikipedia.org/>.
5. <http://www.lopbible.narod.ru>.

**Приложение**

*Анкета-опрос*

Ответьте, пожалуйста, на вопросы анкеты.

1) Тебе нравится общаться со своими товарищами?

2) Где ты обычно встречаешься со своими друзьями?

\_\_\_\_\_

3) Какие места вы обычно посещаете?

\_\_\_\_\_

4) Где вы обычно заводите новые знакомства?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5) Что вы обычно делаете в свободное время?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6) Как часто ты общаешься со своими друзьями?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7) Какие темы вы любите обсуждать?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8) Какие фразы вы используете, приветствуя друга?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9) Какие фразы вы используете, когда просите помощи на улице?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10) Какие фразы вы используете, когда покупаете вещи?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

11) Какие фразы вы используете, когда покупаете еду?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Спасибо за ответы.